

August 10, 2011

A DEEP APPROACH® TO TURKISH

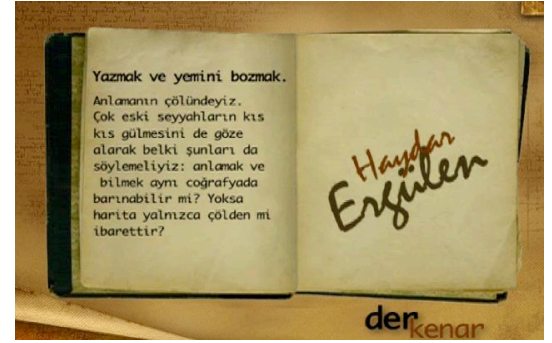
SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING

CARD NUMBER: 6

THEME: TÜRK EDEBİYATI/TURKISH LITERATURE

LEVEL: Advanced

Focus on Language developed by Yasin Tunç



FOCUS ON LANGUAGE and MULTIMEDIA LANGUAGE ASSISTANT (MMLA)

1. Background information

Summary of the "Kitapevi: Sahaf Dükkanı" video

Culture tips

2. Language Assistance

Key words for the video clip transcribed

Guided questions

Grammar

Vocabulary

3. Transcription and Glossary

Transcription of the video clip (Kitapevi: Sahaf Dükkanı)

Glossary (Kaynak: Türk Dil Kurumu)

1. Background information

Summary of the "Kitapevi: Sahaf Dükkanı" video

This video focuses on *sahaf* (*bouquiniste*) culture in Turkey. Sahaf Halil Bingöl talks about how he started this work and he reveals some of the secrets that he learned from books. One of these secrets is about the use of pseudonyms in literature. Sahaf contemplates why people needed to use pseudonyms.

Culture tips

Beyazıt: a district in Istanbul.

Peyami Safa: novelist and story writer. He used the pseudonym Server Bedi for some of his work.

Bu videoda Türkiye'de popüler olan sahaf kültürüne yer verilmektedir. Sahaf Halil Bingöl sahaflığa nasıl başladığını anlatmakta ve kitaplardan öğrendiği bazı sırları dinleyiciyle paylaşmaktadır. Bu sırlardan bir tanesi de takma isim kullanımıdır. Sahaf, örnekler vererek takma adların neden kullanıldığını dile getirmektedir.

2. Language Assistance

Key words for the video clip transcribed

Section I: raf (*a*), sahaf dükkanı, sararmak.

Section II: mübadele etmek, sır (*a*), takma isim (ad), devlet memuru, saklamak.

Section III: Roman, iğreti, toparlamak.

Guided questions

Section I:

1. Konuşmacı aşağıdaki cümlede "dudak" kelimesine ne tür bir anlam katmıştır?
"O dudaklar sararmış da olsalar dinlemek istediğiniz yaşama uzatırsınız elinizi ve bir kitap çekersiniz raftan."

Section II:

1. Sahaf Halil Bingöl sahaflık mesleğine nasıl başlamıştır?
2. Sahaf aşağıdaki cümlede ne demek istemiştir: "Bu şekilde bir kitap büyüğü içinize girdi mi işiniz bitmiş demektir."?
3. Sahafa göre insanların takma isim kullanmasının sebepleri nelerdir?
4. "*ismini sakla, biz sana iş verelim*" ifadesi hangi anlamda kullanılmıştır?

Section III:

1. Sahafa göre Peyami Safa neden takma isimlere ihtiyaç duymuştur?
2. "Orada kendisini konuşurmuş" ifadesi ne demektir?

Grammar

-miş for reporting, making statements and judgements, irony

In the intermediate level *Module II*, we started to introduce *-miş* as a presumptive or narrative past tense marker, and we pointed out some functions of this marker, such as narration and perfective aspect. In this module, *-miş* will be explored in more details with some other functions.

Evidentially marked statements: These are statements that a speaker utters based on knowledge that he or she acquired indirectly. "The source of the indirect knowledge upon which these statements are based is usually either a statement made by someone else ...or a resultant state" (Göksel & Kerslake, 2005, p. 355). The information is received by the speakers from oral and/or written sources, which gives their statements an evidential meaning. See the following examples:

1. "Cilt kokulu, tozlu raflarında sizleri farklı zamanların yüzlerce insanı bekler. Kimisi çok yaşlı ve bilge, kimisi hala yaşamakta, kimisi çoktan ölmüş, genç gitmiş."

The speaker is referring to the authors of the books. She does not have direct knowledge (or personal experience or observation) of whether the authors are alive or dead. Based on indirect knowledge and her general assumption, she says that "some of them [authors] had already died, and some died young."

2. T. Korkmaz mesela, bir örnek vereyim... Çağlayan Yayınlarının kitap kapaklarını çizmiştir. Hapisten çıkmıştır; hiçbir yerde iş bulamamıştır. Çağlayan Yayınlarına müracaat etmiş; Çağlayan Yayınları da buna demiş ki "*ismini sakla, biz sana iş verelim*". İsmi saklamış, T. Korkmaz.

There are two uses of - *miş* in these sentences. In the first three verbs (*çiz-miş-tir, çık-miş-tir, bul-a-ma-mış-tır*), - *miş* is a component of -*miştir*, which according to Göksel and Kerslake, does not possess any evidential modal value.

On the other hand, in the following examples (*müracaat et-miş, de-miş, sakla-mış*), there is a clear sense of evidential modality. The speaker does not have first hand and direct knowledge, but seems to be reporting what he was told. Therefore, the translation of these verbs would be as follows: "[T. Korkmaz] is said to have applied to Çağlayan Press; Çağlayan Press is said to have told him 'conceal your name, we give you a job'. Apparently, he concealed his name."

Analyze the following example:

3. Peyami Safa'nın ilk ismini bilen olduğunu zannetmiyorum. Nedir ilk ismi Peyami Safa'nın? Osman. Osman Peyami Safa. Server Bedi isminin arkasına saklanmış. Neden? O dönemde gayet ciddi romanlar yazıyor Peyami Safa. İsmi şey olmasın diye, polisiye roman o zaman ikinci bir sınıf roman sayıldığı için o isme siğilmiş; orda kendisini konuşturmuş.

There are also the following uses:

4. "*Meğerse herkesi o adı kullanarak kandırmış.*" The modal adverb **meğer (meğerse)** in this statement refers to the fact that the speaker's prior knowledge of the case has been revised in light of some new information or evidence. So, the sentence goes "it seems that or it turns out that he have cheated everyone by using that name."

5. "*Anahtarlarımı evde unutmuşum.*" In this statement, there is a reference to a current situation or result. The speaker did not witness how it happened, but he or she is making an inference based on the present evidence he/she has. See the following example as well.

6. "*Dışarıya bakar mısın! Bütün ağaçlar çiçek açmış.*" Just like example 5, the speaker did not witness the tree's blossoming process.

Vocabulary

Section I:

cilt: *a.* 1. Ten. 2. Formaları, yaprakları birbirine dikerek veya yapıştırarak kitap, defter, dergi vb.ne geçirilen deri, bez veya kâğıtla kaplı kapak: "Nakışlara, ciltlere, minyatürlere hayran kaldı." Ö. Seyfettin

raf: *a.* Üstüne öteberi koymak için duvara veya bir dolabın içine birbirine paralel olarak tutturulmuş, genellikle geniş, uzun tahta veya metal levha: "Kapıdan girince sol yanda bir ocağı, sağ yanda da duvara gömme bir dolabıyla beş altı rafı vardı." Halikarnas Balıkcısı.

sahaf: *a.* Genellikle kullanılmış ve eski kitap alıp satan kitapçı.

Section II:

mübadele etmek: Değiş tokuş etmek. [To barter, exchange (one thing) for (another)].

açığa vurmak: Bir bulguyu ya da buluşu başkalarına anlatarak ya da yazarak açıklamak. [To disclose, reveal].

takma isim: [Pseudonym].

kovuşturmaya uğramak: (-i) Suçlu olduğu ileri sürülen birisinin gerekli araştırma ve soruşturmaya maruz kalması, ve hakkında dava açılması.

müracaat etmek: Başvurmak.

Section III:

merhum: *sf.* Ölmüş Müslüman (erkek), rahmetli, rahmetlik: "*Merhumun ruhu zatıalinizi yeryüzünde avukat mı bıraktı?*" A. M. Dranas.

iğreti: Fitrî olmayan, sahte, sun.

3. Transcription and Glossary

Transcription of the video clip (Kitapevi: Sahaf Dükkanı)

Section I:

Cilt kokulu, tozlu raflarında sizleri farklı zamanların yüzlerce insanı bekler. Kimisi çok yaşlı ve bilge, kimisi hala yaşamakta, kimisi çoktan ölmüş, genç gitmiş. Söyleyecekleri, anlatacakları hala dudaklarının ucunda. O dudaklar sararmış da olsalar dinlemek istediğiniz yaşama uzatırsınız elinizi ve bir kitap çekersiniz raftan. Kimi sayfalar elli yıl kimisi yüzyıl öncesi kokar. Sayfalarda parmak izleri. Daha sonra okudukça sizin de parmak izleriniz, sizin dünyanızın da kokuları. Bir sahaf dükkkanı burası ve sahaf Halil Bingöl karşımızda.

Section II:

H.B.: Sahaflık mesleğiyle okul yıllarında tanıştık diyebilirim. Lise çağlarında, Eyüp'te -doğum yerim Eyüp benim- Şafak sinemasının önünde Tommiks, Teksas satarak, mübadele ederek, okunmuş çizgi romanları mübadele ederek başladık bu işe. Ondan sonra Fransızca gramer kitapları toplamaya başladım. Ondan sonra tarih kitapları toplamaya başladım. Özellikle Türk tarihi ve orta çağ Türk tarihi hakkında kitaplar toplamaya başladım. Bu şekilde bir kitap büyüğü içinize girdi mi işiniz bitmiş demektir. Hele eski kitaplarla ...mesai yaptığın zaman, onlar size bir sürü sırlarını anlatırlar, bir sürü sırlarını açığa vururlar. Örneğin takma isimle yazılan kitaplar. Bu konuda, Beyazıt'tayken dükkanımız, 82 yılıydı galiba, bir müşterimiz dedi ki "ya" dedi "ben" dedi "bu kitabı aldım, ettim, eyledim ama bu isim normal birşey değil" dedi. Kitabın ismi de *Çılgın*, yani yazarı Çılgın. Araştırdık bu kişinin

bir devlet memuru olduğunu, ismini bu yüzden sakladığını...33 yılında basılan bir kitapta galiba. Merakımız icab etti. Niçin insanlar isimlerini saklarlar? Yazı yazıyorsun, kitap yazıyorsun, makale yazıyorsun. Sonra baktık ki bu isimlerini saklayanların çoğusu ya devlet memuru, ya şu veya bu şekilde kovuşturmayaya uğramış, sağdan veya soldan kovuşturmayaya uğramış yazarlar, çizerler. T. Korkmaz mesela, bir örnek vereyim... Çağlayan Yayınlarının kitap kapaklarını çizmiştir. Hapisten çıkmıştır; hiçbir yerde iş bulamamıştır. Çağlayan Yayınlarına müracaat etmiş; Çağlayan Yayınları da buna demiş ki "ismini sakla, biz sana iş verelim". İsmi saklamış, T. Korkmaz.

Section III:

Peyami Safa¹'nin ilk ismini bilen olduğunu zannetmiyorum. Nedir ilk ismi Peyami Safa'nın? Osman. Osman Peyami Safa. Server Bedi isminin arkasına saklanmış. Neden? O dönemde gayet ciddi romanlar yazıyor Peyami Safa. İsmi şey olmasın diye, polisiye roman o zaman ikinci bir sınıf roman sayıldığı için o isme sığınmış; orada kendisini konuşturmuş. Cingöz Recai tiplemesini yapmıştır o isimle. Ondan sonra Bedia Servet ismini kullanmış. Altı yedi tane, yedi sekiz tane yine Fransızca'dan bu tür roman çevirmiş. Bedia Servet, Server Bedi'den kalan, yani annesinin ismi Bedia Server, o ismi kullanmış. Hem Server Bedia olarak kullanmış hem Bedia Servet olarak yabancı dilden yaptığı

¹ Peyami Safa (1899, İstanbul - 15 Haziran 1961): A famous Turkish short story writer and novelist.

tercümelerde bu ismi kullanmış. Seyfettin Özügil de, merhum, onların zamanın tespit etmiş; o kenarına parantez içinde takma adıyla diye, saklanmış adıyla, iğreti adıyla yazdığını

bize ikaz etmiş. Biz onları aldık, topladık. Hepsini topladık, topladık, topladık, 83'ten beri çalışa çalışa geldik 2006'ya.

Glossary (Kaynak: [Türk Dil Kurumu](#))

açığa vurmak: To disclose, reveal.

Beyazıt: A district in Istanbul.

iğreti: Imitation, fake, sham.

kovuşturmaya uğramak: (-i) To be prosecuted.

merhum sf : The deceased.

mübadele etmek: To barter, exchange (one thing) for (another).

müracaat etmek: To apply (to sb) for sth.

Peyami Safa: Novelist and story writer. He used the pseudonym Server Bedi for some of his work.

takma isim: Pseudonym.

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS FOCUS ON LANGUAGE

This Focus on Language has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Focus on Language was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Tunç, Y. and Tochon, F. V. (2011). Türk Edebiyatı/Turkish Literature. Module 6, Focus on language, advanced level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The Focus on Language is reprinted here with permission of the authors and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, PowerPoints, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.